

» 在线办公系统

编辑办公

专家审稿

作者投稿

» 在线期刊

» 摘要点击排行

» 被引频次排行

» 本期栏目

» 过刊浏览

» 高级检索

» 全文下载排行

» 下载中心

» 著作权转让说明

» 投稿须知

» 访问量统计

访问量:595577

■ 2021年03期目次

专稿



翻译教学与翻译人才培养——许钧教授访谈录

杜磊;许钧;

本文记录了对许钧教授的专访。在访谈中,许钧教授基于自身的教学实践与经验,分享了他对翻译教学与翻译人才培养的理念与思考。许钧教授提出,翻译过程的形态决定翻译教学的形态,因而翻译教学首先要培养的是学生对于翻译的选择能力,帮助学生树立动态发展的翻译观和翻译价值观。同时,教师还应加强译前准备与译后工作的教学与指导,将教学贯彻到整个翻译过程之中。在语言转换层面,许钧教授强调翻译教学应以“问题”为核心,提高学生发现与解决实际翻译问题的能力,引导学生思考翻译策略,探索翻译理论。最后,许钧教授指出,未来应着力于“多样化”的翻译人才培养方略,促进翻译教学向“高水平”的方向发展,并利用好“新技术”为翻译教育所带来的新思维与新资源。

2021年03期 v. 42;No. 209 1-7页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1252K\]](#)



语言运用中的不连续现象——量子思维与语言研究之二

徐盛桓;王艳滨;

本文运用量子思维考察语言表达中的不连续现象,包括词句内表达的不连续和语篇内表达的不连续。语言是表达意识内容的物质外壳,同语言运用密切相关的意识又是发生在大脑微观世界的量子力学现象,意识和语言运用都要以大脑量子活动为其一项生理基础,并受其约束,所以可以用量子力学理论研究意识—语言运用。将量子力学的理论具体化为一种思想认识来研究语言,我们称之为运用“量子思维”。用量子思维对语言运用中的不连续现象进行考察发现,语言表达的不连续是大脑里的量子纠缠的一种表现,可以体现为大脑量子活动与语言运用的镜像效应。

2021年03期 v. 42;No. 209 8-13页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1250K\]](#)

二语加工研究



双语抑制控制对跨语言同形异义词语义理解加工的影响——来自脑电的证据

易保树;倪传斌;

本研究通过脑电实验来考察晚期双语者(汉日)在语义相关性判断任务中对跨语言同形异义词的理解加工,旨在验证跨语言同形异义词的理解和加工中存在对语义的抑制控制。研究结果发现:1)行为和脑电数据均显示双语者在理解跨语言同形异义词语义时,其两种语言(汉语和日语)的语义都有激活;2)脑电N200和N400对跨语言同形异义词语义加工中的抑制控制敏感,在判断跨同形异义词和控制词语义相关性实验条件下,同形异义词激发的N400波幅明显比控制词更负;在判断同形异义词汉语翻译对等词和控制词相关性实验条件下激发的N200和N400波幅较之控制条件更大;3)N200在左前额叶,中央和顶叶更加明显,而N400在中央和顶叶脑区则更负。上述结果表明抑制控制在汉日跨语言同形异义词理解加工中扮演重要角色,双语者需要抑制来自二语激活产生的干扰,进而通达母语(汉语)词汇语义,抑制控制可以直接作用于双语者语言理解的语义层面。

2021年03期 v. 42;No. 209 14-21页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1333K\]](#)



神经语言学视角下句子加工的个体差异研究及其展望

卞京;张辉;

句子加工领域的ERP研究一般认为,同一群体所引发的脑电成分应该是稳定的、同质的。然而,近年来的一些研究发现,即使在同质性群体中,不同被试所引发的脑电效应也各不相同,并且此类情况在母语和二语句子加工中均有发现。个体差异所导致的效应叠加使得通过总平均分析得到的脑电结果无法真实表现句子的在线加工过程。为此,本文将在以下几个方面对句子加工中神经认知的个体差异研究进行介绍:1)概述神经语言学视角下母语和二语加工的个体差异模式;2)聚焦个体差异的影响因素、理论解释和分析方法;3)从理论建构和技术手段两个方面对未来有关个体差异的研究方向做出展望,以期推动个体差异的神经认知机制研究。

2021年03期 v. 42;No. 209 22-27页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1308K\]](#)

语言学与语言研究



形容词短语结构中的功能投射

郭洁;

本文分析形容词短语结构中的功能投射,提出并论证以下观点:1)英语和汉语程度词的分布特征和范畴选择事实给以往将其统一分析为功能词“程度”带来挑战;2)形容词带有不可解读的形式特征[比较],该特征迫使带有匹配特征的“程度”功能词与形容词短语合并,投射出程度短语,进行特征核查和删除;3)“程度”“度量”“等级性”均为形容词短语中的功能核心词,投射出一个丰富的形容词短语结构:[_ (DegP) Deg[_ (MsrP) Msr[_ (GrdP) Grd[_ (AP) A]]]]。本文的分析解释了形容词短语内部结构的特点,在形容词与名词之间建立了跨范畴短语结构的平行性,为进一步探索跨语言和跨范畴短语结构的特点提供了部分经验证据。

2021年03期 v. 42;No. 209 28-33页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1267K\]](#)



评价韵律的语篇推进模式研究

董典;李淑晶;

评价理论发展至今,已成为重要的评价分析工具,解释了大量语言现象,深化了我们对于人类语言评价的认识,然而其本身仍有很大发展空间。本文基于人际资源之组篇模式研究的必要性,在述评现有相关模式研究的基础上,从语义韵的视角提出演绎推进/归纳推进、强式推进/柔式推进和单线推进/复线推进六种模式,以加强三大元功能交叉视角的评价研究。

2021年03期 v. 42;No. 209 34-40页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1406K\]](#)



基于依存树库的翻译语言句法特征研究

蒋跃;范璐;王余蓝;

翻译语言因其独有特征,又被称为“第三语码”。但这个第三语码是否存在,翻译学界尚有争议。本研究试图在依存语法的框架下,从句法层面探究和回答这个问题。通过创建英语翻译文本和英语母语语料库及标注依存树库,计算库中所有文本的平均依存距离和依存方向。最后,经过统计分析得出结果:翻译文本与目的语母语文本在依存距离和方向方面均存在显著差异。本文证明,具有独有特征的“第三语码”确实存在,也说明依存语法的计量方法在翻译研究中的可行性。

2021年03期 v. 42;No. 209 41-46页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1370K\]](#)



乔伊斯《一起惨案》的及物性与叙事操控

黄荷;

詹姆斯·乔伊斯的短篇小说《一起惨案》讲述了关于西尼科太太和达菲先生的两起相互交织的案例。以往研究多关注该文本中叙事操控的具体策略,探讨主题阐释的多种可能性。相比之下,对其语言层面的研究则寥寥无几,且尚未有学者结合叙事学与文体学来解读其叙事效果和叙事目的在语言层面的实现。鉴于此,本文以及物性系统为切入点分析文本中语法编码的规律,以期从一个新的角度解读乔伊斯的叙事操控,加深对乔伊斯语言艺术的理解。

2021年03期 v. 42;No. 209 47-51页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1248K\]](#)

外语教学与研究



基于文本特征的校本写作考试与《中国英语能力等级量表》对接效度研究

何莲珍;阮吉飞;闵尚超;

本研究以某高校校本英语考试为研究对象,采用分析性判断法作为标准设定方法,建立校本考试与《中国英语能力等级量表》之间的对接关系。结果表明,该校的英语水平考试写作卷及格线对应量表5级,符合考试定位。外部效度验证结果表明:总体而言,对应的量表级别越高,文章长度越长,词汇更加丰富多样,句法更加复杂,但与语篇连贯性无直接关系。本研究是校本考试对接量表的一次有益探索,为对标研究提供方法参考,对于量表的修订完善具有一定的借鉴意义。

2021年03期 v. 42;No. 209 52-57页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1277K\]](#)



21世纪以来外语人才培养国内研究现状及议题展望

王乐;赵沛;

本研究运用Bicomb和SPSS分析软件对外语人才培养研究论文的高频关键词进行知识图谱可视化分析,结果发现,21世纪以来,国内关于外语人才培养的研究主要集中在:国际化背景下复合型外语人才培养路径、服务“一带一路”倡议的外语人才培养问题、基于区域经济发展的外语教育教学改革、外语学科建设中存在的问题与解决策略等方面。未来相关研究需要加强对国际化“复合型”外语人才问题的长期关注,深化“一带一路”沿线地区外语人才培养问题研究,开展“全球治理”视野下的外语人才培养问题研究,以期更好地回应新时代外语学科发展的现实诉求。

2021年03期 v. 42;No. 209 58-63页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1306K\]](#)



基于三元交互决定论模型的外语学习行为投入影响要素体系及其路径研究

张茜;王建华;

本文聚焦外语学习行为投入,以1573名外语专业学生为研究对象,基于三元交互决定论建构了外语学习行为投入影响要素理论框架,并通过结构方程模型考察了各要素对行为投入的影响效应与路径。结果表明:学习者要素和环境要素均直接影响外语学习行为投入,学习态度具有最强预测力,制度支持次之;学习态度在理想自我、制度支持、课堂环境与行为投入之间起重要的中介效应;理想自我、应然自我、制度支持、课堂环境呈共变关系,共同影响外语学习行为投入,呈现出多要素交互、多路径协调的特征。

2021年03期 v. 42;No. 209 64-68+87页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1345K\]](#)



大学英语项目式学习的价值观培育功能剖析

杨茂霞;陈美华;

《高等学校课程思政建设指导纲要》提出要深入挖掘各类课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源,落实高校立德树人的根本任务。本文以社会主义核心价值观培育理论为基础,结合东南大学的大学英语研究型课程教学实践,借助三个教学案例,剖析了大学英语项目式学习在体验感悟、差异分众和批判思维培养三个方面所发挥的培育大学生社会主义核心价值观的作用,同时指出有效发挥该教学方法隐性育人作用的着力点,以期助力于深入挖掘教学方法中的思政元素,实现价值观培育有机融入大学英语课程教学的目标。

2021年03期 v. 42;No. 209 69-74页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1245K\]](#)

毛泽东著作诗词英译研究



毛泽东著作英译与国家形象建构:基于语料库的考察

石欣玉;黄立波;

本研究采用翻译研究的形象学路径,以同源文本这一概念为基础,以毛泽东著作译入和译出文本为考察对象,使用语料库方法比较不同译本在人称代词使用上的差异,进而探讨两种翻译方向下的译本对国家形象的建构。研究发现,由于人称代词使用差异,各译本从不同视角建构国家形象,凸显出不同的国家形象特征。本文指出,各译本在建构国家形象上的差别主要取决于翻译活动所选择的原文版本。

2021年03期 v. 42;No. 209 75-81页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1337K\]](#)



毛泽东《沁园春·雪》的译者行为研究

李正栓;张丹;

毛泽东诗《沁园春·雪》具有高度的文学价值和政治价值,立意高远,意象突出,深受读者青睐和译者宠爱,先后被译为多种语言,广泛传播。本文以三个译本为例对《沁园春·雪》三组译者进行译者行为研究,以期探讨译文中的诗人形象。从翻译外而论,三个版本分别为英国、美国和中国译者,背景不同,素养不一,翻译思想和读者意识自然也有所不同。从翻译内而言,三位译者在词汇翻译、句法翻译和修辞翻译上有许多相通之处,但也不乏思维差异,在典故翻译方面差异最大,体现了文化知识在翻译中的重要作用。

2021年03期 v. 42;No. 209 82-87页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1255K\]](#)

翻译研究



翻译专业本科生听力能力与口译能力关系的实证研究

穆雷;张蓉;陈广姣;

听力能力与口译能力二者之间存在何种关联,学界对此尚无定论,目前仍缺乏来自实证研究的证据。本研究采用《中国英语能力等级量表》中的自评量表,以翻译专业本科大三、大四学生受试为实证数据来源,尝试探索听力能力与口译能力的关系。数据显示:两个年级受试的听力能力无明显差别,但口译能力存在一级左右的差距;受试两种能力之间的相关性会随能力等级的上升先增强再减弱;听力量表5级所描述的能力与口译量表各等级的相关性尤为显著。基于这些数据结果,本研究进一步探讨两种能力训练的内在联系,并对翻译专业本科口译与听力教学提出了改进建议。

2021年03期 v. 42;No. 209 88-93页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1311K\]](#)



“影像文化志”视野下“活态”史诗口头表演特征的翻译——以《玛纳斯》史诗英译为例

陈卫国;梁真惠;

“活态”史诗是表演的史诗,具有很强的口头表演特征,这一特征在“文本化”过程中不可避免地被丢失,成为该类史诗在记录、转写以及翻译中的一大缺憾。影像文化志将影像作品视为对民众日常生活的一种翻译“文本”,是对原生态文化的视觉化立体呈现,为翻译“活态”史诗口头表演特征提供了理论方法。本文以我国三大“活态”史诗之一的《玛纳斯》为例,探讨“活态”史诗的口头表演特征以及在翻译中的缺失,认为在文字译本之外提供原生态表演的真实影像文本可以在某种程度上弥补口头表演特征的缺失,实现“活态”史诗在他者文化中的立体呈现。

2021年03期 v. 42;No. 209 94-97页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1228K\]](#)

外国文学评论



论《苍白之王》的无聊表征及其文化意蕴

王航;杨金才;

无聊是个体的情感表征,也是考察社会历史环境的视点。大卫·福斯特·华莱士的遗作《苍白之王》聚焦后现代美国社会的无聊病症,蕴含对新自由主义的批判与反思。通过揭露景观消费和情感剥削双重辖制下的无聊动因,探讨娱乐、怀旧和注意力等三种形式的乌托邦属性,小说再现了美国伊利诺伊州皮奥里亚市国税局员工的情感困境。然而,员工拥有抵抗无聊的潜力,既能诉诸欲望转移实现人间的情感连接,也可通过集体出走逃离情感劳动的操控。华莱士还在读者层面呼唤公众群体和情感自由,开拓新自由主义语境下的情感出路。

2021年03期 v. 42;No. 209 98-103页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1282K\]](#)



重复与改写:《第三王国的渐变》中的美国非裔历史再现策略

孙刚;

2002年,苏珊·洛里·帕克斯获得普利策戏剧奖。作为美国历史上第一位获此殊荣的黑人女作家,帕克斯成为继奥古斯都·威尔逊之后美国非裔戏剧的领军人物。《第三王国的渐变》是其早期作品,再现了从奴隶贸易伊始到20世纪80年代美国非裔数百年的历史,1990年获得美国戏剧界的重要奖项——奥比奖最佳戏剧奖。宏大的历史主题并非帕克斯获奖的唯一原因,很大程度上还应该归功于其再现历史的策略,即“重复与改写”。这一源于黑人爵士乐和盖茨“意指”理论的实验性创作手法广受美国戏剧评论界的关注与好评。本文以《第三王国的渐变》为研究对象,通过文本细读,从非裔历史主题的重复与演进、非裔历史形象的复现与改写两个层面考察剧作家的“重复与改写”策略对美国非裔族群历史的再现。

2021年03期 v. 42;No. 209 104-108页 [\[查看摘要\]](#)[\[在线阅读\]](#)[\[下载 1243K\]](#)

	当代哥斯达黎加生态文学研究 孟夏韵; 本文以生态学为理论依据,以文本细读、文化批评为研究方法,选取四部哥斯达黎加小说,从生态危机产生的根源、二元维度空间之争、爱的主题三个方面研究当代哥斯达黎加文学书写的生态意识、生态理念和生态思想,即博爱万物的仁爱观、“天人合一”的宇宙观、人类命运共同体下和谐的发展观。 2021年03期 v. 42;No. 209 109-112页 [查看摘要] [在线阅读] [下载 1227K]
	全国第二届“译者行为研究”高层论坛(预备通知) 〈正〉继《北京第二外国语学院学报》编辑部成功举办“全国首届‘译者行为研究’高层论坛”之后,应广大学者的要求,“全国第二届‘译者行为研究’高层论坛”将于2021年9月(视疫情形势定)在曲阜师范大学召开。本次论坛由《北京第二外国语学院学报》编辑部主办,曲阜师范大学外国语学院承办。本次论坛主题为:“译者行为研究新发展”。欢迎翻译界广大同仁拨冗莅临会议,共同推动我国翻译和翻译研究事业的发展。论坛议题包括: 2021年03期 v. 42;No. 209 21页 [查看摘要] [在线阅读] [下载 1165K]
	2021国际英语教育中国大会报名及发言征集通知 〈正〉2021国际英语教育中国大会是由中国日报社发起,国内权威机构主导、中外学术机构联合举办的国际学术会议,旨在加强中国与其他国家在英语教育领域的交流与合作,为中外英语教育工作者搭建一个国际化、专业性、高规格的交流平台。为探讨新时代背景下中国英语教育的发展路径,探索教师成长与发展新模式,推动中外英语教育交流与合作,2021国际英语教育中国大会拟于2021年7月22-25日在浙江省杭州市举办。大会将以线上线下融合方式举办,设12个分议题,包括英语阅读素养的培养、批判性思辨能力研究、农村英语教学、课程设计与材料开发、人工智能与外语教学等,邀请中外英语教育领域知名专家、学者和优秀教师, 2021年03期 v. 42;No. 209 93页 [查看摘要] [在线阅读] [下载 1169K]
	欢迎赐稿 欢迎订阅《外语教学》 〈正〉《外语教学》(双月刊)由西安外国语大学主办,系中国常用外国语类核心期刊、中文社会科学引文索引(CSSCI)来源期刊、中国人文社会科学核心期刊、中国最具国际影响力学术期刊、中国人文社科学报核心期刊、中国人文社会科学综合评价(AMI)核心期刊、RCCSE中国核心学术期刊、中国科技核心期刊(社会科学卷)、全国百强社科学报、全国高校精品社科期刊、陕西省权威社科期刊,国内外公开发行。本刊以繁荣学术、促进中国的外语教学与研究为己任,主要设有语言学与语言研究、英汉对比研究、外语教学与研究、外语教育改革与发展研究、外国文学评论、翻译研究、翻译与中国文化“走出去”、新书评介等栏目。本刊根据国家语言战略与外语教育改革发展需要,不定期设置特约专栏和专家特稿,力争交流与传播学术界最新研究成果。 2021年03期 v. 42;No. 209 103页 [查看摘要] [在线阅读] [下载 1188K]
	《外语教学》投稿须知 〈正〉1.《外语教学》稿件格式要求和规范请参见我刊已出版的各期杂志,或登陆本刊网站:http://xwxb.xisu.edu.cn/,浏览并了解我刊投稿须知、新版稿件体例、期刊简介、期刊动态、过刊目录等,也可登陆中国知网下载并阅读本刊过往刊发的文章。 2.来稿请力求精炼,论文字数以7500-10000字为宜,书评不超过5000字。电子文稿请用WORD文档。来稿应附英文标题、英文摘要、关键词及作者姓名的汉语拼音,所有信息应与中文内容对应一致。正文请采用5号宋体排版,文中应使用规范的汉字、标点符号和数字书写,插图和表格应符合国家有关标准和规范。参考文献一般应引用公开发表的文章或出版的论著和文献。外文文献编排在后,中文文献编排在后;文献一律按作者姓氏外文字母或汉语拼音顺序排列;以带方括号的序号依次列明,并采用小5号字编排,置于文末。 2021年03期 v. 42;No. 209 114页 [查看摘要] [在线阅读] [下载 655K]

[下载本期数据](#)